
第六屆海峽兩岸四地翻譯 與跨文化交流研討會 會議日程 /Agenda

2015 年 6 月 24-26 日，長榮大學，台灣台南市
June 24-25, 2015, Chang Jung Christian University, Tainan City, Taiwan

2015 年 6 月 24 日上午 報到 /Registration (8:30-9:00)

場地 /Venue: 長榮大學行政大樓六樓國際會議廳外 /CJCU Conference Hall

2015 年 6 月 24 日上午 開幕式 /Opening Ceremony (9:00-9:45)

場地 /Venue: 長榮大學行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

一、介紹來賓 /Introducing guests (9:00-9:15)

1. 介紹主席台就座的主禮嘉賓 /Distinguished guests
2. 介紹前排就座的特邀嘉賓 /Invited guests
3. 介紹部分與會學者 /Some noted scholars

二、開幕致詞 (9:15-9:45)

長榮大學李泳龍校長 /CJCU President /Dr. Yung-Lung LEE
兩岸四地翻譯與跨文化交流系列會議主席胡庚申教授 /Chair /Prof. HU Gengshen

三、集體照相 /Group Photos (9:45-9:55)

2015 年 6 月 24 日上午 主題演講/ Keynote Speeches (10:00-10:45)

地址 /Venue: 長榮大學行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

主題演講 I /Keynote Speech I (10:00-10:45)

演講者 /Speaker: 胡庚申教授
單位 /Affiliation: 北京清華大學 /澳門理工學院
題目 /Topic: 關於翻譯研究的“十點”管見
主持人 /Chair: 長榮大學人文學院院長 溫振華教授

茶歇暨成果展覽參觀 /Tea Break and Exhibition (10:45-11:00)

主題演講 II /Keynote Speech II (11:00-11:45)

演講者 /Speaker: 楊承淑教授

單位 /Affiliation: 台灣輔仁大學跨文化研究所

題目 /Topic: 他者與譯者：以佐藤春夫的台閩紀行為例

主持人 /Chair: 長榮大學翻譯系 李憲榮名譽教授

主題演講 III /Keynote Speech III (11:45-12:30)

演講者 /Speaker: 穆 雷教授

題目 /Topic: 翻譯理論研究的困境與出路

單位 /Affiliation: 廣東外語外貿大學高級翻譯學院

主持人 /Chair: 長榮大學翻譯系 董大暉副教授

午餐 /Lunch Break (12:30-13:30)

行政大樓六樓討論室 /CJCU Conference Rooms

2015年6月24日下午 論文發表(A1) June 24 Parallel Session A1(13:30-15:30)

主持人 /Chair: 張南峰教授 /香港嶺南大學翻譯學系

地址 /Venue: 行政大樓六樓第一討論室 /CJCU Conference Room 1

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	吳 贇	英語視域下的中國女性文化建構與認同—中國新時期女性小說的譯介研究	上海外國語大學教授
14:00-14:30	余 靜	In Defense of Standardization in Dialect Translation—80 Years of Civilizing Jim and Elisa in China	杭州電子大學副教授
14:30-15:00	袁麗梅	消閒讀物，啟蒙利器—近代西方科學小說譯介研究	上海大學講師
15:00-15:30	範 敏	Cultural Issues in the Translation of The Analects: An Ideological Perspective	曲阜師範大學教授

2015年6月24日下午 論文發表(A2) June 24 Parallel Session A2 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 楊承淑教授 /台灣輔仁大學跨文化研究所

地址 /Venue: 行政大樓六樓第二討論室 /CJCU Conference Room 2

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	朱 琳	Illustrating Translation Ability Cognitively: Processes, Models and Parameters	廣東外語外貿大學博士後、副教授
14:00-14:30	劉 燕	從白話譯本(1874)到淺文理譯本(1902)——對施約瑟(S.I.J. Schereschewsky, 1831-1906)二個《雅歌》中譯本的對比研究	北京第二外國語學院教授
14:30-15:00	王 恒	後殖民翻譯視角下非殖民國家的文學外譯策略研究——以《我要成為好人》中英譯本對比為例	廣西財經學院副教授
15:00-15:30	朱聯璧	創設僑恥日的華人群體力量探析——以《大漢公報》所用地名譯名為中心的考察, 1923—1947	復旦大學講師

2015年6月24日下午 論文發表(A3) June 24 Parallel Session A3 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 李憲榮名譽教授 /長榮大學翻譯系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第三討論室 /CJCU Conference Room 3

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	王 峰	唐詩英譯在世界文學中的建構研究	長江大學副教授
14:00-14:30	陳慧雯等	大學部翻譯系學生翻譯相關科目之學習策略與方法	長榮大學助理教授
14:30-15:00	張 楠	《源氏物語》中和歌漢譯體裁的比較研究	南京理工大學教授
15:00-15:30	劉愛華	經典的回歸：回譯文本的多維考量	澳門理工學院副教授

2015年6月24日下午 論文發表(A4) June 24 Parallel Session A4 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 李恭蔚教授 /長榮大學翻譯系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第四討論室 /CJCU Conference Room 4

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	吳曉芳	“不崇永生上帝之榮、反拜速朽世人禽獸昆蟲之像”——歷史透視下的《西遊記》最早英譯文	香港中文大學博士候選人
14:00-14:30	楊禕辰	從“另類”到“經典”——“垮掉的一代”代表作《在路上》在中國大陸地區的譯介	香港嶺南大學博士候選人
14:30-15:00	郭彥娜	魯迅作品法文複譯現象的考察與啟示——以《孔乙己》8個譯本的個案研究為例	法國南特大學博士候選人

2015年6月24日下午 論文發表(A5) June 24 Parallel Session A5 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 穆 雷教授 /廣東外語外貿大學高級翻譯學院

地址 /Venue: 行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	張 政	典籍英譯的思考與探索：以《漢英中華智慧精要》為例	北京師範大學教授
14:00-14:30	張 玲	在紀念湯顯祖逝世四百周年背景下的湯顯祖戲劇英譯與海外傳播研究	蘇州大學副教授
14:30-15:00	姜芙蓉	中文學術期刊翻譯出版的願景、困境和路徑	中國學術期刊(光盤版) 電子版雜誌社 總經理
15:00-15:30	尚維青	中國京劇的譯介研究	上海外國語大學教授

茶敘 /Tea Break (15:30-15:50)

國際會議廳休息區 /CJCU Conference Hall resting area

2015年6月24日下午 論文發表(B1) June 24 Parallel Session B1(15:50-17:20)

主持人 /Chair: 廖柏森教授 /國立臺灣師範大學翻譯研究所所長

地址 /Venue: 行政大樓六樓第一討論室 /CJCU Conference Room 1

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
15:50-16:20	Dawn TSANG	Histrionic Translation: A Methodology for Promoting the Translator's Inter-subjectivity as Co-Producer	BNU-HKBU United International College, Programme Director of Applied Translation Studies/曾飛茹 應用翻譯系系主任
16:20-16:50	黃焰結	詩譯莎劇的濫觴：新月派莎劇翻譯的嘗試	安徽工程大學副教授
16:50-17:20	司 佳	十九世紀來華新教傳教士的翻譯策略與翻譯觀——以米憐為中心的討論	復旦大學副教授

2015年6月24日下午 論文發表(B2) June 24 Parallel Session B2 (15:50-17:20)

主持人 /Chair: 蔣驍華教授 /澳門理工學院

地址 /Venue: 行政大樓六樓第二討論室 /CJCU Conference Room 2

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
15:50-16:20	LIN Zi-yu (林子予)	Cognitive Motivations in Chinese/English Translation	School of Languages and Translation, MPI
16:20-16:50	Xiu Zhi LIU (劉秀芝)	Framing Snowden's Case through News Translation	University of Nottingham Ningbo, Assistant Professor
16:50-17:20	王 林	失色的非個人化敘事：小說中的泛指代詞 one 之漢譯考察	湖北文理學院副教授

2015年6月24日下午 論文發表(B3) June 24 Parallel Session B3(15:50-17:20)

主持人 /Chair: 李盈瑩副教授 /長榮大學翻譯學系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第三討論室 /CJCU Conference Room 3

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
15:50-16:20	孫順智	Professional Translation as a New Paradigm of Translation	長榮大學教授
16:20-16:50	孟慶亮	基於認知圖式映射的譯文建構研究	嘉興學院講師
16:50-17:20	鄧 科	“翻譯”的現代性——中國新時期譯論話語的建構	西南科技大學助教

2015年6月24日下午 論文發表(B4) June 24 Parallel Session B4 (15:50-17:20)

主持人 /Chair: 陳慧雯助理教授 /長榮大學翻譯學系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第四討論室 /CJCU Conference Room 4

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
15:50-16:20	王 菁	中國古代經濟思想英譯比較研究——以《孟子》三個英譯	內蒙古大學碩士研究生

		本為例	
16:20-16:50	蔣林珊	Cultural memory, Interpretation and Translation: An Analysis of Eternal Snow Beauty in Taipei People	北京清華大學碩士研究生
16:50-17:20	烏日汗	蒙古族歷史文化術語英譯研究——以《黃金史綱》英譯本為例	內蒙古大學碩士研究生

2015年6月24日下午 論文發表(B5) June 24 Parallel Session B5 (15:50-17:20)

主持人 /Chair: 熊彬彬副教授 /長榮大學翻譯學系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
15:50-16:20	黃雪琴	<關於歷史文本翻譯的個案考察——以《征臺顛末》的翻譯為素材>	廣東外語外貿大學碩士研究生
16:20-16:50	陳順意 (CHEN Shun Yi)	Study of Treaty Translation in Modern China: an Ideological Perspective	Macquarie University, Australia Lecturer
16:50-17:20	常青	《道德經》在當代西方的哲學詮釋與翻譯-----以安樂哲、郝大維譯《道德經》為例	鞍山師範學院講師

晚宴 /Dinner (18:15)

台糖長榮桂冠酒店 /Evergreen International Corporation

2015年6月25日上午 主題演講 /Keynote Speeches

主持人 /Chair: 林子予教授 /澳門理工學院貝爾英語中心主任

地址 /Venue: 長榮大學行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

主題演講 I /Keynote Speech I (8:30-9:15)

演講者/Speaker: 蔣驍華教授
單位/Affiliation: 澳門理工學院語言暨翻譯高等學校
題目/Topic: 東方主義對魯迅翻譯風格的影響

主題演講 II /Keynote Speech II (9:15-10:00)

演講者/Speaker: 孟凡君教授
單位/Affiliation: 重慶西南大學外國語學院
題目/Topic: 《紅樓夢》英譯中的文化缺失與補償

主題演講 III /Keynote Speech III (10:00-10:45)

演講者/Speaker: 陳德鴻教授
單位/Affiliation: 香港嶺南大學翻譯學系
題目/Topic: Translation and Reader Response Theories

茶歇暨成果展覽參觀 /Tea Break and Exhibition (10:45-11:00)

國際會議廳休息區 /CJCU Conference Hall resting area

2015年6月25日上午 論文發表(C1) June 25 Parallel Session C1 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 藍月素副教授 /長榮大學翻譯學系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第一討論室 /CJCU Conference Room 1

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	陳雅齡、李 憲榮	法律翻譯的言語行為理論視角	真理大學助理教授 長榮大學名譽教授
11:30-12:00	盛潔樺	中國世界遺產地牌示解說系統的翻譯品質管制初探 ——以杭州西湖文化景觀為例	杭州西湖博物館 副 譯審
12:00-12:30			

2015年6月25日上午 論文發表(C2) June 25 Parallel Session C2 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 高煥麗助理教授 /長榮大學翻譯系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第二討論室 / CJCU Conference Room 2

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	陳采體	中翻英首部曲：中英文之間的句構差異與翻譯對策	長榮大學講師
11:30-12:00	孟宇	“香港人”英譯探究	哈爾濱工業大學講師
12:00-12:30	林雪儀	Censorship and Poetics in Audiovisual Translation: A case study of the three Chinese translations of Mr & Mrs Smith	City University of Macau 城市大學

2015年6月25日上午 論文發表(C3) June 25 Parallel Session C3 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 穆雷教授 /廣東外語外貿大學

地址 /Venue: 行政大樓六樓第三討論室 / CJCU Conference Room 3

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	田潔	從協力廠商文化構建視角看《習近平談治國理政》的英譯	東華大學博士
11:30-12:00	修文喬	社會語境與譯者參與—駕蠅期刊《禮拜六》翻譯小說的副文本視角	中國石油大學外國語學院講師
12:00-12:30	張映先 /張小波	詈語的語用價值與翻譯語境順應模式—以霍譯《紅樓夢》為印證個案	廣東外語外貿大學教授

2015年6月25日上午 論文發表(C4) June 25 Parallel Session C4 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 吳宜錚助理教授 /長榮大學翻譯系(所)

地址 /Venue: 行政大樓六樓第四討論室 / CJCU Conference Room 4

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	原蓉潔	Shifts of Cohesive Devices in C-E Consecutive Interpreting – Empirical Study on Trainee Interpreters	上海外國語大學博士 候選人
11:30-12:00	唐芳	A Comparative Study of Explicitation Patterns between Professional and Student Interpreters in Chinese-English Consecutive Interpreting	Lecturer, Guangdong University of Foreign Studies
12:00-12:30			

2015年6月25日上午 論文發表(C5) June 25 Parallel Session C5 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 張南峰教授 /香港嶺南大學翻譯系

地址 /Venue: 行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	鄒兵/王斌華	A Multi-Dimensional Analysis of the Linguistic Features of Interpreted Discourses in Political Settings—Based on a Large Comparable Interpreting Corpus	Hong Kong Polytechnic Univ 博士在讀
11:30-12:00	張小波 /張映先	基於同質語料庫《論語》核心概念詞的譯者選擇考察	廣東海洋大學教授
12:00-12:30	董大暉	基於「後設話語」之學術論文品質機器評量模型	長榮大學副教授

2015年6月25日上午 論文發表(C6) June 25 Parallel Session C6 (11:00-12:30)

主持人 /Chair: 田傳茂教授 /長江大學翻譯研究中心主任

地址 /Venue: 行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
11:00-11:30	李洋	預製語塊的語用功能研究——一項基於學生漢英交替傳譯語的考察	廣東外語外貿大學
11:30-12:00	陳立書	中英口譯教學的另一種可能：中文溝通表達訓練	國立海洋大學講師
12:00-12:30	白立平	Professionals and Translation in a “Literary Translation System”	香港中文大學助理教授

午餐 /Lunch Break (12:30-13:30)

行政大樓六樓研討室 /CJCU Conference Room

2015年6月25日下午 論文發表(D1) June 25 Parallel Session D1 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 蔡依玲助理教授 /長榮大學翻譯系

地址 /Venue: 行政大樓六樓第一討論室 /CJCU Conference Room 1

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	陳孟琳	語料庫在翻譯教學中的應用研究（1990-2014）	長榮大學助理教授
14:00-14:30	李麗	Translation as Interaction: What Can a Translator Do?	澳門理工學院副教授
14:30-15:00	林紫玉/ 陳立書	融合教師與學生中心之翻譯教學與評量——以新聞翻譯課堂為例	世新大學講師
15:00-15:30	許藝	基於紮根理論的口譯能力構成探索研究	廣東外語外貿大學博 士候選人

2015年6月25日下午 論文發表(D2) June 25 Parallel Session D2 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 張政教授 /北京師範大學外國語言文學學院
地址 /Venue: 行政大樓六樓第二討論室 /CJCU Conference Room 2

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	張倩	中國文學走出去的“飛散譯者模式”建構 ----- 以童明英心短篇小說集《空房》為例	西安外國語大學講師
14:00-14:30	劉芳	蘭若生空穀，不因無人而不芳—美國漢學家比爾·波特作品 to Heaven: Encounters with Chinese Hermits 漢譯研究	西安文理學院講師
14:30-15:00	曹迎春	中外譯者典籍英譯文化風格研究---基於《牡丹亭》中外譯案研究	江西師範大學講師
15:00-15:30	於涵	張愛玲自譯作品中意象重構的倫理學解讀—《金鎖記》自寫版本的比較研究	安徽工程大學講師

2015年6月25日下午 論文發表(D3) June 25 Parallel Session D3 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 劉愛華副教授 /澳門理工學院語言與翻譯高等學校
地址 /Venue: 行政大樓六樓第三討論室 /CJCU Conference Room 3

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	金海娜	On the Modes of Translating Early Chinese Silent Films (1905-1949)	中國傳媒大學講師
14:00-14:30	田傳茂	The Legend of Mulan in a Cultural Return Trip	長江大學教授
14:30-15:00	錢宏	"We" devote to Box-office Hits --- A Comparative Study of English Movie Title Translation in Chinese Mainland, Hong Kong and Taiwan	BNU-HKBU United International College 助理教授
15:00-15:30	金卓	歐洲影視翻譯研究述評	上海體育學院 /SALFORD UNIVERSITY

2015年6月25日下午 論文發表(D4) June 25 Parallel Session D4 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 劉燕教授 /北京第二外國語學院跨文化研究院
地址 /Venue: 行政大樓六樓第四討論室 /CJCU Conference Room 4

時間 Time	發言人 Speaker	題目 Topic	備註 Remarks
13:30-14:00	熊彬彬	大學生學習成效對就業力的影響-以長榮大學翻譯系為例	長榮大學副教授
14:00-14:30	丁立福	海外暨港臺《淮南子》譯介研究*	淮南師範學院副教授
14:30-15:00	鄭文	“雙文化”文本對於外語課堂的跨文化意識培養及跨文化教學應用	法國巴黎新索邦第三大學博士候選人

15:00-15:30	王 坤	游與譯---一個跨文化交際與翻譯的探索性調查	陝西科技大學教授
-------------	-----	------------------------	----------

2015 年 6 月 25 下午 論文發表(D5) June 25 Parallel Session D5 (13:30-15:30)

主持人 /Chair: 范 敏教授 /曲阜示範大學翻譯學院

地址 /Venue: 行政大樓六樓國際會議廳 /CJCU Conference Hall

時 間 Time	發言人 Speaker	題 目 Topic	備 註 Remarks
13:30-14:00	胡德映	《面向東南亞跨文化交際漢英雙語教材編寫理論與方法》	雲南師範大學教授
14:00-14:30	吳宜錚	A Module Course for More Effective Interpreting Teaching and Learning: A Case Study on Marketing	長榮大學助理教授
14:30-15:00	張南峰	文化輸出與文化自省—從中國文學走不出去說起	香港嶺南大學教授
15:00-15:30	簡綺瑩	跨文化溝通模式融入語篇分析的翻譯教學研究	輔英科技大學助理教授

2015 年 6 月 26 上午

論壇：交流與合作 (9:30-12:30)

行政大樓六樓第一討論室/CJCU Conference Room 1

Lunch Break /午餐(12:00-13:30)

CJCU Conference Rooms /行政大樓六樓討論室

2015 年 6 月 26 下午

綜合座談 (13:30-15:30)

國際會議廳 / CJCU Conference Hall

Tea Break /茶敘 (15:30-15:50)

閉幕式 /Closing Ceremony (15:50-16:00)

國際會議廳 / CJCU Conference Hall